

Gazette
officielle
DU Québec

Part

2

No. 21

21 May 2014

Laws and Regulations

Volume 146

Summary

Table of Contents
Draft Regulations
Treasury Board
Index

Legal deposit – 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2014

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced for commercial purposes by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

NOTICE TO USERS

The *Gazette officielle du Québec* is the means by which the Québec Government makes its decisions official. It is published in two separate editions under the authority of the Act respecting the Centre de services partagés du Québec (chapter C-8.1.1) and the Regulation respecting the *Gazette officielle du Québec* (chapter C-8.1.1, r. 1). Partie 1, entitled “Avis juridiques”, is published at least every Saturday. If a Saturday is a legal holiday, the Official Publisher is authorized to publish it on the preceding day or on the following Monday. Partie 2, entitled “Lois et règlements”, and the English edition, Part 2 “Laws and Regulations”, are published at least every Wednesday. If a Wednesday is a legal holiday, the Official Publisher is authorized to publish them on the preceding day or on the Thursday following such holiday.

Part 2 – LAWS AND REGULATIONS

Internet

The *Gazette officielle du Québec* Part 2 will be available on the Internet at noon each Wednesday at the following address:

www.publicationsduquebec.gouv.qc.ca

The *Gazette officielle du Québec* published on the website is available to all free of charge.

Contents

Part 2 contains:

- (1) Acts assented to, before their publication in the annual collection of statutes;
- (2) proclamations of Acts;
- (3) regulations made by the Government, a minister or a group of ministers and of Government agencies and semi-public agencies described by the Charter of the French language (chapter C-11), which before coming into force must be approved by the Government, a minister or a group of ministers;
- (4) decisions of the Conseil du trésor and ministers’ orders whose publications in the *Gazette officielle du Québec* is required by law or by the Government;
- (5) regulations and rules made by a Government agency which do not require approval by the Government, a minister or a group of ministers to come into force, but whose publication in the *Gazette officielle du Québec* is required by law;
- (6) rules of practice made by judicial courts and quasi-judicial tribunals;
- (7) drafts of the texts mentioned in paragraph 3 whose publication in the *Gazette officielle du Québec* is required by law before their adoption or approval by the Government.

French edition

In addition to the documents referred to in paragraphs 1 to 7 above, the French version of the *Gazette officielle du Québec* contains the orders in council of the Government.

Rates*

1. Annual subscription:

	Printed version
Partie 1 “Avis juridiques”:	\$480
Partie 2 “Lois et règlements”:	\$656
Part 2 “Laws and Regulations”:	\$656

2. Acquisition of a printed issue of the *Gazette officielle du Québec*: \$10.26 per copy.

3. Publication of a notice in Partie 1: \$1.65 per agate line.

4. Publication of a notice in Part 2: \$1.09 per agate line. A minimum rate of \$241 is applied, however, in the case of a publication of fewer than 220 agate lines.

* **Taxes not included.**

General conditions

The Division of the *Gazette officielle du Québec* must receive manuscripts, **at the latest, by 11:00 a.m. on the Monday** preceding the week of publication. Requests received after that time will appear in the following edition. All requests must be accompanied by a signed manuscript. In addition, the electronic version of each notice to be published must be provided by e-mail, to the following address: gazette.officielle@cspq.gouv.qc.ca

For information concerning the publication of notices, please call:

Gazette officielle du Québec
1000, route de l’Église, bureau 500
Québec (Québec) G1V 3V9
Telephone: 418 644-7794
Fax: 418 644-7813
Internet: gazette.officielle@cspq.gouv.qc.ca

Subscriptions

For a subscription to the *Gazette officielle du Québec* in paper form, contact the customer service.

Les Publications du Québec
Customer service – Subscriptions
1000, route de l’Église, bureau 500
Québec (Québec) G1V 3V9
Telephone: 418 643-5150
Toll free: 1 800 463-2100
Fax: 418 643-6177
Toll free: 1 800 561-3479

All claims must be reported to us within 20 days of the shipping date.

Table of Contents

Page

Draft Regulations

Professional Code — Certified translators, terminologists and interpreters — Code of ethics 1129

Treasury Board

213886 Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the...
— Schedules I, II and II.1 (Amend.) — Pension Plan of Management Personnel,
An Act respecting the... — Schedule II (Amend.) 1131

Draft Regulations

Draft Regulation

Professional Code
(chapter C-26)

Certified translators, terminologists and interpreters — Code of ethics — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (chapter R-18.1), that the Regulation to amend the Code of ethics of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, made by the board of directors of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, may be submitted to the Government which may approve it, with or without amendment, on the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation adapts certain rules of conduct to the reality of the practice of the profession and to the provisions of the Professional Code (chapter C-26) concerning the right of the client to consult his or her record.

The draft Regulation has no impact on enterprises, including small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Johanne Boucher, Executive Director, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9; telephone: 514 845-4411 or 1 800 265-4815; fax: 514 845-9903.

Any person wishing to comment on the matter is requested to submit written comments within the 45-day period to the Chair of the Office des professions du Québec, 800, place D'Youville, 10^e étage, Québec (Québec) G1R 5Z3. The comments will be forwarded by the Office to the Minister of Justice and may also be sent to the professional order that made the Regulation and to interested persons, departments and bodies.

JEAN PAUL DUTRISAC,
Chair of the Office des professions du Québec

Regulation to amend the Code of ethics of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(chapter C-26, s. 87)

1. The Code of ethics of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (chapter C-26, r. 270) is amended by adding the following at the end of section 8: “To that end, the member must update and improve his or her skills.”

2. Section 19.2 is amended by replacing “and avoid any situation in which they would be or appear to be in conflict of interest.” by “by avoiding any real or apparent situation of conflict of interest, including when the interests concerned are such that members could tend to favour certain of them over those of their client, or where their integrity and loyalty towards the client could be questioned.”

3. Section 27 is amended by replacing “when so ordered by law.” by “where so ordered or expressly authorized by law.”

4. Section 31.4 is replaced by the following:

“**31.4.** A member who, in accordance with the second paragraph of section 60.5 of the Professional Code (chapter C-26), denies the client access to the information contained in a record established in the client’s respect must specify to the client, in writing, the reasons for his or her refusal and enter the reasons in the record.”

5. Section 31.7 is amended by replacing “Upon written request from the client, a” by “A”.

6. Section 34 is replaced by the following:

“**34.** A member must reply to every request sent by the syndic, assistant syndic, professional inspection committee members, secretary or assistant secretary of the Order in the performance of the duties conferred upon them by law; the member must also reply within the time and use the method of communication determined by them.”

7. Section 43 is revoked.

8. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

Treasury Board

Gouvernement du Québec

T.B. 213886, 6 May 2014

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (chapter R-10)

Amendments to Schedules I, II and II.1 of the Act

An Act respecting the Pension Plan of Management Personnel (chapter R-12.1)

Amendment to Schedule II of the Act

Amendments to Schedules I, II and II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel

WHEREAS, under section 1 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (chapter R-10), the retirement plan applies to employees and persons designated in Schedule I, and employees and persons designated in Schedule II who were not members of a retirement plan on 30 June 1973 or who were appointed or engaged after 30 June 1973;

WHEREAS, under paragraph 3 of section 2 of the Act, the plan also applies to an employee who is released without pay by his or her employer for union activities and who is in the employ of a body designated in Schedule II.1 if the employee belongs to the class of employees mentioned in that schedule in respect of that body;

WHEREAS, under the first paragraph of section 220 of the Act, the Government may, by order, amend Schedules I, II, II.1, II.1.1, II.2, III and III.1 and, where the Government amends Schedule I or II, it must also amend to the same effect Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel (chapter R-12.1) and any such order may have effect 12 months or less before it is made;

WHEREAS the Regulation under the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (chapter R-10, r. 2) determines, in accordance with subparagraph 25 of the first paragraph of section 134 of the Act respecting the Government and Public Employees

Retirement Plan, the conditions which permit a body, according to the category determined by regulation, to be designated by order in Schedule I or II.1 to the Act;

WHEREAS, under the first paragraph of section 1 of the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel, the Pension Plan of Management Personnel applies, to the extent provided for in Chapter I of the Act, to employees and persons appointed or engaged on or after 1 January 2001 to hold, with the corresponding classification, non-unionizable employment designated in Schedule I and referred to in Schedule II;

WHEREAS, under the first paragraph of section 207 of the Act, the Government may, by order, amend in particular Schedule II, but only to the extent provided for in section 220 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and any such order may have effect 12 months or less before it is made;

WHEREAS, under section 40 of the Public Administration Act (chapter A-6.01), the Conseil du trésor exercises, after consulting the Minister of Finance, the powers conferred on the Government by an Act that establishes a pension plan applicable to personnel of the public and parapublic sectors, except certain powers;

WHEREAS the consultation took place;

WHEREAS amendments to Schedules I and II to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and to Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel are necessary to take into account that certain bodies have merged to form the new Groupe Champlain inc.;

WHEREAS the new Groupe Champlain inc. meets the conditions prescribed by the Regulation under the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan to be designated in Schedule I to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and in Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel;

WHEREAS the Syndicat de l'enseignement des Basses-Laurentides (SEBL) meets the conditions prescribed by that Regulation to be designated in Schedule I and Schedule II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and in Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel;

THE CONSEIL DU TRÉSOR DECIDES:

THAT the amendments to Schedules I, II and II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel, attached to this Decision, be made.

MARIE-CLAUDE RIOUX,
La greffière du Conseil du trésor

(2) by inserting “the Syndicat de l’enseignement des Basses-Laurentides (SEBL)” in alphabetical order.

5. These amendments have effect from 1 January 2014, except the amendments in paragraph 1 of section 1, section 2 and paragraph 1 of section 4, which have effect from 6 May 2013.

3336

Amendments to Schedules I, II and II.1 to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan and Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (chapter R-10, s. 220, 1st par.)

An Act respecting the Pension Plan of Management Personnel (chapter R-12.1, s. 207, 1st par.)

1. Schedule I to the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (chapter R-10) is amended in paragraph 1

(1) by striking out “the Centre d’hébergement et de soins de longue durée Gouin Inc.”, “the CHSLD Chanoine-Audet Inc.”, “the CHSLD Villa Soleil” and “the Maison Blanche de North Hatley inc.”;

(2) by inserting “the Syndicat de l’enseignement des Basses-Laurentides (SEBL)” in alphabetical order.

2. Schedule II to the Act is amended in paragraph 1 by striking out “the Centre hospitalier de l’Assomption inc.”.

3. Schedule II.1 to the Act is amended by inserting “the Syndicat de l’enseignement des Basses-Laurentides (SEBL)” in alphabetical order.

4. Schedule II to the Act respecting the Pension Plan of Management Personnel (chapter R-12.1) is amended in paragraph 1

(1) by striking out “the CHSLD Chanoine-Audet Inc.”, “the CHSLD Villa Soleil”, “the Centre d’hébergement et de soins de longue durée Gouin Inc.”, “the Centre hospitalier de l’Assomption inc.” and “the Maison Blanche de North Hatley inc.”;

Index

Abbreviations: **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

	Page	Comments
Certified translators, terminologists and interpreters — Code of ethics (Professional Code, chapter C-26)	1129	Draft
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Schedules I, II and II.1. (chapter R-10)	1131	M
Pension Plan of Management Personnel, An Act respecting the... — Schedule II . . . (chapter R-12.1)	1131	M
Professional Code — Certified translators, terminologists and interpreters — Code of ethics (chapter C-26)	1129	Draft

